SUPPLEMENT

TO THE

BOMBAY GOVERNMENT GAZETTE.

Published by Authority.

TUESDAY, 13TH JANUARY 1863.

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE DEPARTMENT, BOMBAY.

A Bill to regulate the Burial or Disposal of the Dead in the Town and Suburbs of Bombay.

मुंबई शहरांत व शहराबाहेरील वस्तींत मुरदे पुरतात किंवा त्यांची व्यवस्था करितात त्या बाबद नियम ठराविण्या विषयींचे आक्ताच्या मसुदा.

मुंबई शहरांत व शहराबाहेरील वस्तींत मुरदे पुरतात व त्यांची व्यवस्था करतात त्या बाबद नियम ठरविणें योग्य आहे यास्तव खालीं लिहिल्या प्रमाणें ठरविलें आहे:— उद्देश.

१. गवरनर इन् कौन्सिलाची पूर्वी मंजुरी घेतल्या वांचून मुंबई शहरांत व शहराबाहेरील वस्तींत मुरदे पुरण्याची नवीन जागा किंवा व्हॉल्ट* काढण्याची अथवा मुरद्यांस जाळण्याची किंवा मुरद्यांस सूर्यदाह देण्याची नवीन जागा किंवा ठिकाण काढण्याची मनाई लोकांचे आरोग्यासाठीं करणें अवश्य आहे, असें गवरनर इन् कौन्सिलाचे नजरेस येईल तर— अथवा मुंबई शहरांतील किंवा शहराबाहेरील वस्तींतील मुरदे पुरण्याचे कोणतेही जागेंत किंवा व्हाल्टांत मुरदे पुरण्याची, किंवा सदहू हद्दींतील जी जागा किंवा ठिकाण मुरदे जाळण्यासाठीं नेमलें असेल किंवा ज्याच्या त्या कामासाठीं उपयोग करीत असतील त्या जागेंत किंवा ठिकाणांत मुरदे जाळण्याची किंवा सदहू हद्दींतील जे दखमे किंवा जागा किंवा ठिकाण मुरद्यास सूर्यदाह देण्यासाठीं नेमलें असेल किंवा ज्याच्या त्या कामासाठीं उपयोग करीत असतील त्या दखम्यांत किंवा जागेंत किंवा ठिकाणांत

मुरदे पुरण्याची किंवा त्यांस सूर्यदाह देण्याची नवीन जागा काढण्याची मनाई करण्याचा अधिकार आणि मुंबई शहरांत किंवा शहराबाहेरील वस्तींत मुरदे पुरण्याची किंवा जाळण्याची किंवा त्यांस सूर्यदाह देण्याची मनाई करण्याचा अधिकार गवरनर इन् कौन्सिलास आहे.

* मुरदे ठेवण्यासाठीं जागा बांधलेली असते ती.

मुरद्यांस सूर्यदाह देण्याची अगदीं बंदी किंवा कांहीं शर्तीनिशीं बंदी लोकांचे आरोग्यासाठीं करावीअसें गवरनरइन् कौन्सिलाचे नजरेस येईल तर सदर्हू प्रमाणे मंजुरी घेतल्यावांचून सदर्हू हद्दींत मुरदे पुरण्याची नवीन जागा किंवा व्हाल्ट किंवा मुरदे जाळण्याची किंवा मुरद्यांस सूर्यदाह देण्याची नवीन जागा काढूं नये. असा हुकूम करण्याचा अधिकार गवरनर इन् कौन्सिलास आहे. हुकुमांत लिहिलेले मुदतीनंतर मुरदे पुरण्याचे सदर्हू प्रकारचे जागेंत किंवा व्हाल्टांत मुरदे अगदीं पुरूं नये, किंवा कांहीं शर्तीनिशीं पुरावे किंवा मुरदे जाळण्याचे सदर्हू प्रकारचे जागेंत किंवा ठिकाणांत मुरदे अगदीं जाळूं नये, किंवा कांहीं शर्तीनिशीं जाळावे किंवा मुरद्यांस सूर्यदाह देण्याचे सदर्हू प्रकारचे दरवम्यांत किंवा ठिकाणांत सूर्यदाह अगदीं देऊं नये किंवा कांहीं शर्तीनिशीं द्यावा असा हुकूम प्रसंगा प्रमाणें वेळोवेळीं करण्याचा अधिकार गवरनर इन् कौन्सिलास आहे. परंतु असें ठरविलें आहे कीं, सदर्हू प्रकारचा हुकूम केल्यानंतर होईल तितकें लौकर तो हुकूम व त्याचीं मराठी व गुजराथी भाषांतरें मुंबईचे सरकारी ग्याझेटांत छापावीं आणि सदर्हू प्रकारचें हुकुमाच्या व सदर्हू प्रकारचे भाषांतरांच्या नकला पोलीस चौक्यांचे दरवाज्यांवर किंवा मुंबई शहरांतील व शहराबाहेरले वस्तींतील योग्य वाटतील त्या इतर प्रसिध्ध ठिकाणीं लावाव्या.

मनाईचा हुकूम झाल्यानंतर, मुरदे पुरूं नये, किंवा जाळूं नये, किंवा त्यांस सूर्यदाह देऊं नये.

२. मुरदे पुरण्याचे किंवा जाळण्याचे किंवा त्यांस सूर्यदाह देण्याचे मनाईचे हुकुमांत मुदत लिहिली असेल त्या मुदतीनंतर मुंबई शहराचे ज्या भागांतील मुरदे पुरण्याचे जागेस किंवा व्हाल्टास किंवा मुरदे जाळण्याचेजागेस किंवा दरवम्यास सदर्हू प्रकारचा हुकूम लागू असेल त्या जागेंत मुरदे पुरूं नये, किंवा जाळूं नये. किंवा त्यांस सूर्यदाह देऊं नये अथवा मुरदे पुरण्याचे ज्या जागेंत किंवा व्हाल्टांत मुरदे पुरूं नये, किंवा मुरदे जाळण्याचे ज्या जागेंत मुरदे जाळूं नये, किंवा ज्या दरवम्यांत मुरद्यास सूर्यदाह देऊं नये. असें सदर्हू प्रकारचे हुकुमांत असेल त्या जागेंत मुरदे पुरूं नये, किंवा जाळूं नये, किंवा त्यांस सूर्यदाह देऊं नये. या आक्टांत ज्या जागा खेरीज केल्या आहेत किंवा सदर्हू प्रकारचे हुकुमांत खेरीज केल्या असतील त्या जागेंत मुरदे पुरले किंवा जाळले किंवा त्यांस सूर्यदाह दिला असतां चिंता नाहीं. आणि सदर्हू प्रकारचे मुदती नंतर या आक्टाविरुद्ध कोणी मनुष्य मुरदा पुरील किंवा जाळील किंवा त्यास सूर्यदाह देईल अथवा मुरदा पुरण्याचें किंवा जाळण्याचें किंवा त्यास सूर्यदाह देण्याचें काम करील किंवा त्या कामास मदत करील त्याणें या आक्टाविरुद्ध गुन्हा केला असें समजावें. व त्यास (   ) वर्षें पर्यंत दोहोंपैकीं कोणतेही एका प्रकारची कैदेची शिक्षा होईल किंवा दंड होईल, किंवा या दोन्ही शिक्षा होतील.

हिंदुस्थानच्या अपराध्यांस शिक्षा करण्याविषयीं कायदा आहे त्याची १५ वी बाब पाहा.

गवरनर इन् कौन्सिलाचे हुकुमाविरुद्ध मुरदे पुरण्याची किंवा जाळण्याची किंवा मुरद्यांस सूर्यदाह देण्याची नवीन जागा काढूं नये.

३. गवरनर इन् कौन्सिलाची पूर्वी मंजुरी घेतल्यावांचून मुंबई शहरांत व शहराबाहेरील वस्तींत मुरदे पुरण्याची नवीन जागा किंवा व्हाल्ट किंवा मुरदे जाळण्याची किंवा त्यांस सूर्यदाह देण्याची नवीन जागा किंवा ठिकाण काढूं नये, असा गवरनर इन कौन्सिलानें हुकूम केला असेल

तेव्हां त्या प्रमाणें पूर्वी मंजुरी घेतल्यावांचून सदर्हू हद्दींत मुरदे पुरण्याची आगा किंवा व्हाल्ट किंवा मुरदे जाळण्याची किंवा त्यांस सूर्यदाह देण्याची आगा किंवा ठिकाण काढूं नये, किंवा त्या कामासाठीं आगेचा उपयोग करूं नये.

४. हा आक्ट अंमलांत आणण्यासाठीं जरूर असतील तशा कानू व हुकूम वेळोवेळीं करण्याचा व जरूर असेल त्याप्रमाणें त्यांत वेळोवेळीं फेरफार करण्याचा किंवा ते सुधारण्याचा किंवा रद्द करण्याचा अधिकार गवरनर इन् कौन्सिलास आहे. परंतु असें ठरविलें आहे कीं, सदर्हू प्रकारच्या कानू व त्यांचीं मराठी व गुजराती भाषांतरें मुंबईचे सरकारी ग्याझेटांत लौकर छापून प्रसिद्ध करावीं.

हा आक्ट अंमलांत आणण्यासाठीं कानू व हुकूम करण्याचा अधिकार गवरनर इन् कौन्सिलास आहे.

५. मुंबई व कुलाबा या टापूंत जो प्रदेश आज तागायत धरला आहे तो सर्व आणि जी जमीन किंवा आगा समुद्रांतून किंवा बंदरांतून हल्लीं घेतली आहे किंवा पुढें घेण्यांत येईल ती सर्व यांचा समावेश या आक्टांत मुंबई शहर व शहरा बाहेरील वस्ती म्हणून शब्द लिहिले आहेत त्या शब्दांत होतो असें समजावें.

आक्टाची व्याप्ति.

हेतूंचा व कारणांचा तपशील.

दाट वस्तीचे शहरांत व मोठमोठ्या कसब्यांत मुरदे पुरणे वगैरेची व्यवस्था करतात त्यापासून लोकांचे आरोग्यास उपद्रव होतो असें बहुत दिवसां पासून सर्वांचें मत आहे.

या चालीपासून इंग्लंडांत जे वाईट परिणाम झाले त्याविषयीं कांहीं वर्षांमागें फारच गवगवा झाला आणि मलिका माआज्ञमा सरकारास वारंवार अर्ज्या झाल्या. शेवटीं मुरदे पुरण्या बाबद आक्ट ठरले- त्यांवरून शहरांत मुरदे पुरण्याची अगदीं बंदी झाली. (विक्टोरिया राणीचे कारकिर्दीचे १३ वे व १४ वे वर्षी झालेला ५२ वा चापटर, व १५ वे व १६ वे वर्षी झालेला ८५ वा चापटर, आणि १६ व १७ वे वर्षी झालेला १३४ वा चापटर म्हणून जे आक्ट आहेत ते पाहा.) इंग्लंड देशांत सदर्हू चालीपासून वाईट परिणाम होत असत त्यांहून या उष्ण देशांत दसपट वाईट परिणाम होतात.

मुंबईतील मुरदे पुरण्याच्या आगा अगदीं भरून गेल्या आहेत हें, व वस्ति वाढतच चालली आहे हें, आणि मुरद्यांची व्यवस्था करण्याविषयीं हल्लीं कसा काय बंदोबस्त आहे हें सर्वांस चांगलें माहीत आहे. आणि हा मोठा अनर्थ टाळण्यासाठीं कांहीं तरी उपाय करणें फारच अवश्य आहे. या बेटांत दरसाल हजारों मनुष्यें मरतात, आणि त्यांचे मुरदे शहरांतील ज्या भागांत दाट वस्ति आहे त्या भागाचे वाऱ्याचे तोंडावर पुरतात, किंवा जाळतात, किंवा त्यांस सूर्यदाह देतात.

मुंबई शहरांत व शहरा बाहेरले वस्तींत मुरदे पुरण्याच्या नवीन जागा किंवा मुरद्यांची व्यवस्था करण्याचीं नवीन ठिकाणें काढण्याबाबद नियम ठरविण्याविषयीं, आणि मुरदे पुरण्याच्या हल्लीं ज्या जागा किंवा मुरद्यांची व्यवस्था करण्याचीं हल्लींजीं ठिकाणें लोकांचे आरोग्यास अपकारक किंवा बीभत्स वाटत असतील त्या जागा किंवा ठिकाणें बंद करण्याचा अधिकार गवरनर इन् कौन्सिलास देण्याचे उद्देशानें हा मसुदा तयार केला आहे.

इंग्लंड देशांत राजधानीचे हद्दीबाहेर मुरदे पुरण्याबाबद कायदे आहेत ते सुधारण्याविषयीं, व राजधानींत मुरदे पुरण्याविषयीं आक्ट आहे तो सुधारण्याविषयीं आक्ट म्हणून विक्टोरिया राणीचे कारकिर्दीचें १६ वे व १७ वे वर्षांत चापटर १३४ वा या नावाचा स्टाट्यूट ठरला आहे त्यासारिखा हा मसुदा तयार केला आहे.

या मसुद्याचें मराठी व गुजराथी भाषांतर करून तो मसुदा व सदई दोन भाषांतरें मुंबईचे सरकारी ग्याझेटांत छापून प्रसिद्ध करावीं.

(सही.) **विलियम बारिंगटन टिस्ड्रास.**

मुकाम मुंबई, तारीख ७ वी माहे
ज्यान्युआरी सन १८६३.

(True Translation)
VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.

A Bill to regulate the Burial or Disposal of the Dead in the Town and Suburbs of Bombay.

मुंबई शेहेरमां तथा तेनां परांमां मुडदां दाटे छे अथवा तेओनी व्यवस्था करे छे ते बाबत नियम करावा बाबतना आक्टनो मसुदो.

उद्देश.

मुंबई शेहेरमां तथा तेनां परांमां मुडदां दाटे छे तथा तेओनी व्यवस्था करे छे ते बाबत नियम करावा योग्य छे वास्ते हेठळ लख्या प्रमाणे ठराव्युं छे:—

मुडदां दाटवानी अथवा तेओने सूर्यदाह देवानी नवी जगा काहाडवानी मना करवानो अधिकार अने मुंबई शेहेरमां तथा तेनां परांमां मुडदां दाटवानी अथवा बाळवानी अथवा तेओने सूर्यदाह देवानी मना करवानो अधिकार गवरनर इन कौन्सिलने छे.

१. गवरनर इन कौन्सिलनी अगाउथी मंजूरी लीधावगर मुंबई शेहेरमां तथा तेनां परांमां मुडदां दाटवानी नवी जगा अथवा व्हॉल्ट* काहाडवानी अथवा मुडदां बाळवानी अथवा मुडदांने सूर्यदाह देवानी नवी जगा अथवा ठेकाणुं काहाडवानी मना लोकोनी आरोग्यताने सारु करवानी जरूर छे एवुं गवरनर इन कौन्सिलनी नजरमां आवे, अथवा मुंबई शेहेरमांनी अथवा तेनां परांमांनी मुडदां दाटवानी कोइपणनी जगाए अथवा व्हाल्टमां मुडदां दाटवानी; अथवा सदरहू हदमांनी जे जगा अथवा ठेकाणुं मुडदां बाळवा सारु नेम्युं होय अथवा जे जगा अथवा ठेकाणुं तेन काममां वपरातुं होय ते जगाए अथवा ठेकाणे मुडदां बाळवानी, अथवा सदरहू हदमांनां जे दखमां अथवा जगा अथवा ठेकाणुं मुडदांने सूर्यदाह देवा सारु नेम्युं होय अथवा जे जगा अथवा ठेकाणुं तेन काममां वपरातुं होय ते दखमांमां अथवा जगाए अथवा ठेकाणे मुडदांने सूर्यदाह देवानी जीलकुल बंधी अथवा केटलीएक सरतथी बंधी लोकोनी आरोग्यताने वास्ते करवानुं गवरनर इन कौन्सिलनी नजरमां आवे तो सदहू प्रमाणे मंजूरी लीधावगर सदहू हदमां मुडदां दाटवानी नवी जगा अथवा व्हाल्ट अथवा मुडदां बाळवानी अथवा मुडदांने सूर्यदाह देवानी नवी जगा काहाडवी नहीं एवो हुकम करवाने गवरनर इन कौन्सिल मुख्त्यार छे. हुकममां लखेली मुदत पछी मुडदां दाटवानी सदहू जगाए अथवा व्हाल्टमां मुडदां मुद्दल दाटवां नहीं, अथवा केटलीएक सरतथी दाटवां, अथवा मुडदां बाळवानी सदहू जगाए अथवा ठेकाणे मुडदां मुद्दल बाळवां नहीं अथवा केटलीएक सरतथी बाळवां, अथवा मुडदांने सूर्यदाह देवानां सदरहू प्रकारनां दखमामां अथवा ठेकाणे सूर्यदाह मुद्दल देवो नहीं अथवा केटलीएक सरतथी देवो एवो हुकम प्रसंगप्रमाणे वखते वखतें करवाने गवरनर इन कौन्सिल मुख्त्यार छे. पण एवुं ठराव्युं छे के सदरहू प्रकारनो हुकम कर्या पछी नेमजने तेम जलदी ते हुकम अने तेनो मराठी तथा गुजराती तरजुमो मुंबईनां सरकारी ग्याझेटमां छपाववो अने ते हुकमनी तथा तें तरजुमानी नकलो पोलीस चोकीना दरवाजा उपर अथवा मुंबई शेहेरनी तथा तेनां परांनी जीलजेप्रसिद्ध जगा योग्य जणाय ते जगाए मारवी.

---

* व्हाल्ट अेटले मुडदां मुकवा सारु अेवी जगा बांधेली होय ते.

મના કર્યાનો હુકમ થયા પછી મુડદાં દાટવાં નહીં અથવા બાળવાં નહીં અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દેવો નહીં.

૨. મુડદાં દાટવાની અથવા બાળવાની અથવા તેઓની સૂર્યદાહ દેવાની મનાના હુકમમાં જે મુદત જણી હોય તે મુદત પછી મુંબઈના જે ભાગ માંહેની મુડદાં દાટવાની જગાને અથવા વાલ્ટને અથવા મુડદાં બાળવાની જગાને અથવા ઘાટમાંને સદરહૂ પ્રકારનો હુકમ લાગૂ હોય તે જગાએ મુડદાં દાટવાં નહીં અથવા બાળવાં નહીં અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દેવો નહીં;- અથવા મુડદાં દાટવાની ફલાંણી જગાએ અથવા વાલ્ટમાં મુડદાં દાટવાં નહીં અથવા મુડદાં બાળવાની જગાએ મુડદાં બાળવાં નહીં, અથવા ફલાણા ઘાટમાંમાં મુડદાંને સૂર્યદાહ દેવો નહીં એવું સદરહૂ પ્રકારનાં હુકમમાં હોય તે જગાએ મુડદાં દાટવાં નહીં અથવા બાળવાં નહીં અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દેવો નહીં. ફલાણી જગાએ મુડદાં દાટવાં વગેરેની હરકત નથી એવું આ આક્ટમાં ઠરાવ્યું હોય અથવા સદરહૂ પ્રકારના હુકમમાં લખ્યું હોય તે જગાએ મુડદાં દાટશે અથવા બાળશે અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દેશે તો ચિંતા નથી. અને સદરહૂ મુદત પછી આ આક્ટ વિરૂદ્ધ કોઈ માણસ મુડદું દાટશે અથવા બાળશે અથવા તેને સૂર્યદાહ દેશે અથવા મુડદું દાટવાનું અથવા બાળવાનું અથવા તેને સુર્યદાહ દેવાનું કામ કરશે અથવા તે કામમાં મદદ કરશે તો તેણે આ આક્ટ વિરૂદ્ધ ગુન્હો કર્યો એવું સમજવું અને તેને (   ) વરસ સુધી જેમાંથી હરકોઈ પ્રકારની કેદની શિક્ષા થશે અથવા દંડ થશે અથવા એ બેઉ શિક્ષા થશે.

હિંદુસ્થાનના ફોજદારી કાયદાનો ૧૫મો [illegible] જુઓ.

ગવરનર ઈન કૌંસિલના હુકમ વિરૂદ્ધ મુડદાં દાટવાની અથવા બાળવાની અથવા મુડદાંને સૂર્યદાહ દેવાની નવી જગા કાહાડવી નહીં.

૩. ગવરનર ઈન કૌન્સિલની અગાઉથી મંજૂરી લીધા વગર મુંબઈ શેહેરમાં તથા તેના પરાંમાં મુડદાં દાટવાની નવી જગા અથવા વાલ્ટ અથવા મુડદાં બાળવાની અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દેવાની નવી જગા અથવા ઠેકાણું કાહાડવું નહીં એવો ગવરનર ઈન કૌન્સિલે હુકમ કર્યો હોય ત્યારે તે પ્રમાણે અગાઉથી મંજૂરી લિધા વગર સદરહૂ હદમાં મુડદાં દાટવાની જગા અથવા વાલ્ટ અથવા મુડદાં બાળવાની અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દેવાની જગા અથવા ઠેકાણું કાહાડવું નહીં. અથવા તે કામ સારૂ જગા વાપરવી નહીં.

આ આક્ટ અંમલમાં લાવવા સારૂ કાનુન તથા હુકમ કરવાને ગવરનર ઈન કૌંસિલ મુખત્યાર છે.

૪. આ આક્ટ અંમલમાં લાવવા સારૂ જરૂર હોય તેવી કાનુન તથા હુકમ વખતે વખતે કરવાને, અને જરૂર હોય તે પ્રમાણે તેમાં વખતો વખત ફેરફાર કરવાને, અથવા તે સુધારવાને, અથવા રદ કરવાને ગવરનર ઈન કૌન્સિલ મુખત્યાર છે. પણ એવું ઠરાવ્યું છે કે તે કાનુન તથા તેનો મરાઠી અને ગુજરાતી તરજુમો મુંબઈના સરકારી ગ્યાઝેટમાં નકી છપાવવો.

આક્ટ ક્યાંહાં ક્યાંહાં ચાલશે.

૫. મુંબઈ અને કુલાબા ટાપુંમાં જે જગા આજ સુધી ગણાય છે તે સઘળી જગાનો અને જે જમીન અથવા જગા સમુદ્રમાંથી અથવા બંદરમાંથી હાલમાં લીધેલી છે અથવા આગળ લેવામાં આવશે તે સઘળીનો સમાવેશ આ આક્ટમાં, "મુંબઈ શેહેર તથા પરૂં" એવા શબ્દો લખ્યા છે તે શબ્દોમાં થાય છે એવું સમજવું.

કારણોની તથા સબબોની વિગત.

ઘાડી વસ્તીનાં શેહેરમાં તથા મ્હોટા મ્હોટા કસબામાં મુડદાં દાટવા વગેરેની વ્યવસ્થા કરે-છે તેથી લોકોની આરોગ્યતાને ઉપદ્રવ થાય છે એવું ઘણાં દાહાડા થયાં સર્વેનું મત છે.

આ ચાલથી ઈંગ્લંડમાં બેરાજી થઈ તે બાબત કેટલાંએક વરસ ઉપર ઘણીજ ચરચા થઈ અને મલીકામાઆઝમા સરકારને વારે ઘડીએ અરજ થઈ અને છેલ્લે સરવાળે મુડદાં દાટવા બાબત આક્ટ કર્યા તે ઉપરથી શેહેરમાં મુડદાં દાટવાની છેક બંધી થઈ. વિક્ટોરિયા રાણીની કારકિર્દીનાં ૧૩ માં અને ૧૪ માં વરસમાં ૫૨ મો બાબ, અને ૧૫ માં અને ૧૬ મા વરસમાં ૮૫ મો બાબ, અને ૧૬ માં અને ૧૭ માં વરસમાં ૧૩૪ મો બાબ કરીને જે આક્ટ થયો છે તે જુઓ. ઈંગ્લંડ દેશમાં સદરહૂ ચાલથી બેરાજી થતી હતી તે કરતાં આ ગરમ દેશમાં દશ ગણી બેરાજી થાય છે.

મુંબઈમાં મુડદાં દાટવાની જગા છેક ભરાઈ ગઈ છે, તથા દાહાડે દાહાડે વસ્તી વધતી જાય છે અને મુડદાંની વ્યવસ્થા કરવા બાબત હાલમાં કેવો બંદોબસ્ત છે તે સર્વને સારી પેઠે માલમ છે. અને આ મ્હોટી બેરાજી મટાડવા સારૂ કંઈ પણ ઉપાય કરવાની ઘણીજ જરૂર છે. આ શેહેરમાં વરસો વરસ હજારો માંણસ મરે છે અને તેઓનાં મુડદાં શેહેરનાં જે ભાગમાં ઘાડી વસ્તી છે તે ભાગના પર-તને મ્હોડે દાટે છે, અથવા બાળે છે, અથવા તેઓને સૂર્યદાહ દે છે.

મુંબઈ શેહેરમાં તથા તેનાં પરાંમાં મુડદાં દાટવાની નવી જગા અથવા મુડદાંની વ્યવસ્થા કર-વાની નવી જગા કાહાડવા વિશે નિયમ ઠરાવવા બાબત, અને મુડદાં દાટવાની હાલમાં જે જગા અથ-વા મુડદાંની વ્યવસ્થા કરવાની હાલમાં જે જગા લોકોની આરોગ્યતાને ઉપદ્રવ કારક અથવા બીભ-ત્સ જણાતી હોય તે જગા અથવા ઠેકાંણા બંધ કરવાનો અધિકાર ગવરનરઈન્ કૌન્સિલને આપ-વાની મતલબથી આ મસુદો તયાર કર્યો છે.

ઈંગ્લંડ દેશમાં રાજધાનીની હદ બાહાર મુડદાં દાટવાં બાબત કાયદા છે તે સુધારવા બાબત, અને રાજધાનીમાં મુડદાં દાટવા બાબત આક્ટ છે. તે સુધારવા બાબતનો આક્ટ એ નામનો વિક્ટોરિયા રાણીની કારકિર્દીનાં ૧૬ માં અને ૧૭ માં વરસમાં ૧૩૪ મો બાબ એ નામનો સ્ટટ્યૂટ કર્યો છે તેનાં જેવો આ મસુદો તૈયાર કર્યો છે.

આ મસુદાનો મરાઠી અને ગુજરાતી તરજુમો કરીને તે મસુદો અને તે બેઉ તરજુમા મું-બઈનાં સરકારી ગ્યાઝેટમાં છપાવીને પ્રસિદ્ધ કરવા.

મુકામ મુંબઈ,
તારીખ ૭ મી માહે જાનેવારી સન ૧૮૬૩ ઈસવી.

(સહી) વિલિયમ બારિંગટન ટ્રિસ્ટ્રામ.

(True Translation)
VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.